

Allegati

Tornant al país

Fantassuta, se i fatu
sblanciada dongia il fòuc,
coma una plantuta
svampida tal tramònt,
"Jo i impiji vecius stecs
e il fun al svuala scur
disínt che tal me mond
il vivi al è sigúr".
Ma a chel fòuc ch'al nulís
a mi mancia il rispír,
e i vorès essi il vint
ch'al mòur tal país.

Tornando al paese

Giovinetta, cosa fai
sbiancata presso il fuoco,
come una pianticina
che sfuma nel tramonto?
"Io accendo vecchi sterpi,
e il fumo vola oscuro,
a dire che nel mio mondo
il vivere è sicuro".
Ma a quel fuoco che profuma
mi manca il respiro,
e vorrei essere il vento
che muore nel paese.

Mostru o pavea ?

I

A è na pavea di serèn
Ch'a mi svuala tal sèil dal sen.
Pavea selestà senza ombrenis
Tal scur da li selestis venis.

No al è un mostro di seren
E il solèst al è velen.
Tai vuj al mi inglasce la lus
Cialda cui so vuj nus.

II

No, a è na pavea di lat,
Blanc di Estàt ta la me Estàt.
Mi necuàrs di ic cun ligria,
Legri s'a pausa o sa svuala via.

No, al è un mostro ch'al mi cres
Coma una nula tal còur forèst.
Di me al si fai jodi un moment...
Po' al si sfantìs cu'l me spavent.

III

No, a è na pavea di vilùt
Dipènt cu i violis di me frut.
A pausa viola ta li me violis
Tal grin da li vualivis oris.

No, al è un mostro di fadìa,
Sigu ta li oris di padima.
Al va cuntra di dut, fòur di dut,
Al sporcia i flòurs di me frut

IV

No, a è una pavea di belessa,
Mi svuala dal sen a li cuessis :
Cun ic jo i pos vivi instès
Encia se fòur di me mai a no ès.

No, al è un mostro di speranza
Tal vagu disperàt di Ciasarsa :
Al mi fai no essi un omp cu'l nut
Suspièt di no vej mai vivùt

Mostro o farfalla ?

I

È una farfalla di sereno
che mi vola nel cielo del petto.
Farfalla, celeste senza ombre
nel buio delle vene celesti.

No, è un mostro di sereno,
e il suo celeste è un veleno.
Negli occhi mi gela la luce
calda coi suoi occhi nudi.

II

No, è una farfalla di latte,
biancore di Estate nella mia Estate.
Mi accorgo di essa con allegria
sia che si posi i che voli via.

No, è un mostro che mi cresce
come una nube nel cuore sconosciuto.
Da me di fa vedere per un attimo...
Poi si dilegua con il mio spavento.

III

No, è una farfalla di velluto,
dipinto con le viole di me fanciullo.
Si posa viola tra le mie viole,
nel grembo delle ore uguali.

No, è un mostro di fatica,
grido nelle ore di rassegnazione.
Va contro di tutto, fuori di tutto,
sporca i fiori di ma fanciullo.

IV

No, è una farfalla di bellezza,
mi vola dal petto alle coscie:
con lei posso vivere ugualmente,
anche se non esce mai fuori di me.

No, è un mostro di speranza
nel vuoto disperato di Casarsa:
mi fa essere un uomo col nudo
sospetto di non aver mai vissuto.

Pastorella di Narcis

Jèir vistit di fiesta
(ma i èrin di Vinars)
i zevi par i tinars
pras e i ciamps àrsis.
I tegnevi li mans
In sacheta...Cutuàrdis àins!
Cuàrp cialt di belessa!
I tociavi la me cuessa
Sot li plejs limpiis da la barghessa.

Na vòus a ciantava
Ta l'ombrena dai poj.
Jo i ài sigàt "Hoi!"
Crodint ch'a fòssin fioj...
I soj zut là dongia
E a era na frutina bionda...
No : na fantata
Cu na ciamesaa scarlata
Fant erba ic bessola ta la fumata

I olmi platàt...
E al so post i soj jo :
mi jot sintàt ta un soc
sot i rams dal pòul.
I vuj di me mari
Neris coma il fons dal stali,
il stomi lusint
sot da l'abit risint,
e una man pojada sora il grin.

Pastorella di Narcisso

Ieri vestito di festa
(ma era Venerdì)
andavo per i teneri prati
e i campi arsi.
Tenevo le mani
nelle tasche...Quattordici anni !
Corpo caldo di bellezza !
Mi toccavo la coscia,
sotto le pieghe limpide dei calzoni.

Una voce cantava
nell'ombra dei pioppi.
Io ho gridato: « Hoi ! »,
credendo che fossero miei compagni...
Sono andato vicino,
ed era una ragazzetta bionda...
No: era una giovane,
con la camicia scarlatta,
che coglieva erba sola nella nebbia

Spio di nascosto...
e al suo posto sono io:
mi vedo seduto su una radice,
sotto i rami del pioppo.
Gli occhi di mia madre,
neri come il fondo della greppia,
il torace lucente
sotto l'abito nuovo,
e una mano posata sopra il grembo.

Ciants di un muàrt

I

La nèif a cujèrs la Vignuta
E la roja selestà
A spiegla la Ciargna soreglada.
Jo i torni da l'ombrena
Dai muàrs
Vuei XIII Enar MCMXLIV...
E i sint i frus a sigà.

II

Cui a vùvia enciàmo
Par la strada di San Zuàn
Davòur di chej murs
Pierdùs ta l'aria inglassada ?
A bat na ciampana.
I sij muàrt.

III

O forma dal stali
Cui cops blancs di nèif
E la paja cuntra il nul selèst,
murs di claps cujèrs
da li cianis secis...
O fil di lus
Tal codolàt sot la tetoja...

IV

E jo i resti fòur
Ta la nèif.
Drenti Stièfin
Al governa li vacis,
drenti Stièfin
vif,
drenti Stièfin
al taja li cianis
tal soc,
drenti Stièfin
cialt e strac,
al taja li cianis,
drenti Stièfin, vif,
al pòin un zenoli tal fen!

V

Sint, Stièfin, sint,
zà sentenàars di àins o zà un momènt
jo i eri in te.
Drenti, e no fòur,
pognèt tal zenoli

Canti di un morto

I.

La neve copre la Piccola Vigna,
e la roggia celeste
specchia la Carnia assolata.
Io torno dall'ombra
dei morti,
oggi XIII Gennaio MCMXLIV...
e sento i ragazzi gridare.

II.

Chi vive ancora
per la strada di San Giovanni,
dietro quei muri
persi nell'aria agghiacciata ?
Batte una campana.
Sono morto.

III

O forma della stalla,
coi tetti bianchi di neve,
e la paglia contro il nuvolo celeste,
muri di sassi coperti
dalle canni secche...
O filo di luce
sull'acciottolato, sotto la tettoia...

IV

E io resto fuori
sulla neve.
Dentro Stefano
governa le vacche,
dentro Stefano,
vivo,
dentro Stefano
taglia le canne
sul ceppo,
dentro Stefano
caldo e stanco,
taglia le canne,
dentro Stefano, vivo,
preme un ginocchio sul fieno!

V.

Senti, Stefano, senti,
centinaia di anni or sono o un momento fa,
io ero in te.
Dentro, e non fuori,
chinato sul ginocchio,

i sintevi il zenoli, i nasavi il fen.
Vuei i soj uculi.
Fòur, e no drenti,
i no sint il zenoli
nè il cialt dal me cuàrp.
Vuei al era
Un dì ch'i vevi di no essi!

VI
Diu,
al vièrs la puarta
al buta ju il massànc
al sbat i piès
an entra in ciasa stanc.
La nèif a lus
Bessola sot il nul selèst.

VII
Diu,
al sbat la puarta
al si siera in ciasa.
O cuàrp di Stièfin
Se i fatu là drenti? Un altri puc
Di vita a è passàt.
I pol dilu parsè...che i jot vuèit
I stali, e il massànc parciera,
e il fen pestàt dal zenoli...
là che tu i no ti sos pì.

VIII
Diu,
cui ciàntia ?
Na fantassina bessola,
un momènt, e po' nuja.
La so vòus a resta ta la nèif
Davòur li fereadis
Dai ors stralumìs.

IX
E doman si jodarà doma un fil di nèif
A slusignà pai rivàj.
Si jodaràn Versuta, Ciasarsa, San Zuan,
in ciáf dai ciamps vuèis,
in ciáf da li rojs selestis,
sot i soreli lizèir.

sentivo il ginocchio, odoravo il fieno.
Oggi sono qui.
Fuori, e non dentro,
non sento il ginocchio
né il caldo del mio corpo.
Oggi era
un giorno che non dovevo essere!

VI.
Dio,
apre la porta,
butta giù la scura,
sbatte i piedi,
entra in cucina stanco.
La neve riluce
sola sotto il nuvolo celeste.

VII.
Dio,
sbatte la porta,
si chiude in cucina.
O corpo di Stefano
cosa fai là dentro ? Un altro po'
di vita è passato.
Posso dirlo perché...vedo vuota
la stalla, e la scure per terra,
e il fieno pestato dal ginocchio...
là dove non sei più.

VIII
Dio,
chi canta ?
Una giovinetta sola,
un momento e poi più nulla.
La sua voce resta nella neve,
dietro i reticolati
egli orti accecanti.

IX
E domani si vedrà solo un filo di neve
luccicare per le prodaie.
Si vedranno Versuta, Casarsa, San
Giovanni,
in fondo ai campi vuoti,
in fondo alle rogge celesti,
sotto il sole leggero.

Aleluja

I

Aleluja, aleluja!
Dì di Avrìl,
al mòur il gardilìn.
Beàt
Cui ch'a no'l rit pì,
e usièj e ciantis
lu cumpàgnin pal Sèil.

II

Adès
Ti sos
Un frut di lus.
E jo i sij cà cun to mari
Tal scur.

III

Biondu
To mari tal soreli
A tornava fruta.
Font
Al era il so còur,
ta la grava,
na vòus di passaruta.

IV

Insumièti di me,
fradi, insumièiti di me.
Si mi mòuf,
un fil di aria
al mòuf li fuèjs si Salèt!

V

Da la Domènia al Lùnis
No è gambiàt un fil
Di erba tal dols mond!

VI

Li ciampanis
A batin ta un altri sèil
E aria e lens
A murmurèin
Tal to cuàrp.
Ma nissùn no ti recuarda.
Ti mancis
Dal mond
Doma cu'l plant di to mari.

Aleluja

I

Aleluja, aleluja!
Giorno di Aprile,
muore il cardellino.
Beato
chi non ride più,
e uccelli e canti
lo accompagnano per il cielo.

II

Adesso,
tu sei
un fanciullo di luce.
E io sono qui, con tua madre,
nel buio.

III

Biondo,
tua madre nel sole
tornava fanciulla.
Fondo
Era il suo cuore,
in mezzo al greto,
una voce di passeretta.

IV

Sognati di me,
fratello, sognati di me.
Se mi muovo,
un filo d'aria
muove le foglie di Saletto.

V

Dalla Domenica al Lunedì
non è cambiato un filo
d'erba nel dolce mondo!

VI

Le campane
battono in un altro cielo,
e vento e alberi
mormorano
sul tuo corpo.
Ma nessuno ti ricarda.
Tu manchi
dal mondo
solo col pianto di tua madre.

VII

Il timp
Al ti toccia in sel cu l'ulíf
Come i pras
Il soreli.

VIII.

Gris, ciantàit la me muàart!
Ciantàit a fuàrt par i ciamps
La me muàrt!

VII

Il tempo
ti tocca il seno con l'ulivo,
come i prati
il sole.

VIII

Grilli, cantate la mia morte!
Cantate alto per i campi
la mia morte!

DÌ DI SAGRA

A Ciasarsa a era sagra dut plen di rosi' e flòur,
 dut plen di flòur e rosi' par fà fiesta al Signòur.
 Catina a zeva a messa no par preà il Signòur,
 par preà la Madona, preaLa in zenoglòn.
 Catina a zeva a messa vistida di regadin
 e a vuardava ridint i fantàs in tal grin.
 Catina a zeva in Glisia vistida di turchin
 par vuardà li barghèssis dal pì biel zuvinin.
 «Maria, s'ciu vuj tradissin chel to biel Fì di amòur!
 I rosignoj a ciantin a ciantin di dolòur.»
 Catina a olmava sita i puòrs fis ch'a ciantavin,
 i rosignoj tazèvin, tazèvin in tal grin.
 «Fì, va salva chè fantata, pierduda da l'amòur!»
 «Vincia sèis àins ch'a vuarda cun chej vuj vergognòus!»

«Va instès, Fì, puora piora privata dal To amòur!»
 «Cui l'èisa chel biel zòvin dongia il confessionàl,
 che preànt si cujèrs il grin cu li so mans?
 Cui l'èisa chel biel biondu fuart coma un ciavàl
 ch'al vuarda inemoràt la lus da l'altà?»
 Rivàs a la so ciasa ic ridint a ghi fà:
 «Vegnèit drenti, biel zòvin ch'a è ora di disnà.»
 A mangin e a bevin, misdi al è sunàt,
 e lui al à il sorneli e il ciàf insanganàt.
 «Sunà, ciantà, biel zòvin, zin in ta l'ort abàs.»
 Al suna la ghitara cui deic' insanganàs.
 Po' al lu puarta in ciambra in tal jet distiràt,
 ghi giava la sintura, i botons disbotonàs,
 ghi giava la majeta, il stomi insanganàt.
 «Maria, ta la me ciasa ti às mandàt to Fì,
 vincia sèis àins par pièrdilu, e par ciatalu un dì!»

Giorno di sagra

A Casarsa era sagra, tutto pieno di rose e fiori, tutto pieno di fiori e rose, per fare festa al Signore. Caterina andava a messa non per pregare il Signore, per pregare la Madonna, pregarla in ginocchioni.

Caterina andava a messa vestita di rigatino e guardava ridendo i giocanotti nel grembo. Caterina andava in Chiesa vestita di turchino per guardare i calzoncini del più bel giovinetto. « Maria, questi occhi tradiscono quel tuo bel Figlio d'amore ! I rosignoli cantano, cantano di dolore. » Caterina adocchiava zitta i poveri figli che cantavano, rosignoli tacevano, tacevano dentro il grembo. « Figlio, va a salvare quella ragazza, perduta dall'amore ! » « Ventisei anni che guarda, con quegli occhi vergognosi ! » « Va lo stesso, Figlio, povera ragazza, privata del Tuo amore ! » « Chi è quel bel giovane, vicino al confessionale, che, pregando, si copre il grembo con le mani ? Chi è quel bel biondo, forte come un cavallo, che guarda innamorato la luce dell'altare ? » Arrivati a casa sua, lei gli fa ridendo: « Venite dentro, bel giovane, che è ora di pranzare ! ». Mangiano e bevono, mezzogiorno è suonato, e lui ha la fronte e il capo insanguinato. « Suonare, cantare, bel giovane, andiamo abbasso nell'orto ! » Lui suona la chitarra con le dita insanguinate. Poi lo porta in camera, disteso sul letto. Gli leva la cintura, i bottoni sbottonati, gli leva la maglietta, il cuore insanguinato. « Maria, nella mia casa hai mandato tuo Figlio, ventisei anni per perderlo, e per trovarlo un giorno !

Il re del mondo

IL RE DAL MOND

Il Re dal mond al sdruma i murs dal cis'cèl,
e Barbara a è bessola sota la lus dal sièl.
«Tradis, biela fantata, tradis il to Signòur!»
«No, no ch'i no tradis la lus dal me còur!»
A sunàrin li trombis, li trombis da la muàrt,
cu na spada di oru ghi fà tajà il cuàrp.
«Tradis, biela fantata, tradis il to Signòur!»
«No, no, ch'i no vuej pierdi la lus dal me còur!»
I soldàs ghi lu sbrèin il so blanc vestidìn
chè blancia ciamesuta ta chel so cuorisìn.
Duciu a la vuardavin crota coma un frutìn
ch'a si cujerzeva cu li mans planzìnt.
«Tradis, biela fantata, tradis il to Signòur!»
«No, no, ch'a mi vistis la lus dal me còur!»

Il Re del mondo butta giù i muri del castello, e Barbara è sola sotto la luce del cielo. “Tradisci, bella ragazza, tradisci il tuo Signore !” “No, no che non tradisco la luce del mio cuore !” Suonarono le trombe, le trombe della morte, con una spada d’oro le fa tagliare il corpo. “Tradisci, bella ragazza, tradisci il tuo Signore !” “No, no che non voglio perdere la luce del mio cuore ! » I soldati glielo strappano il suo bianco vestitino, la bianca camiciola, su quel suo cuoricino. Tutti la guardavano nuda come un bambino, che si nascondeva con le mani piangendo. “Tradisci, bella ragazz, tradisci il tuo Signore !” “No, no, perché mi veste la luce del mio cuore !”